

中国旅游全览
A COMPLETE GUIDE SERIES OF TRAVEL & TOURISM IN CHINA

昆明

KUNMING

中国旅游出版社

春城昆明
Kunming—A Spring City
春城昆明



中国旅游全览

A COMPLETE GUIDE SERIES TO TRAVEL & TOURISM IN CHINA

昆明

K U N M I N G

昆明市旅游局·中国旅游出版社 编

Edited by Kunming Tourism Bureau and
China Travel & Tourism Press

《中国旅游全览》(系列)编委会

主任:何光晔

副主任:程文栋 孙 钢 佟华龄 常振国 刘 平

委员:雷晓明 李泽儒 董瑞成 花泽飞

《昆明》分册编委会

编委主任:雷晓明

主 编:花泽飞 董瑞成

副主编:毛成义 陈宇欣

编 委:黄广碧 胡志刚 董 荣

撰 文:黄广碧 胡志刚 董 荣

翻 译:程伟进 鲁安琪 王 清 郑保全 张信和

地图绘制:傅马丽

责任编辑:张 锋

装帧设计:张 锋

摄 影:(按姓氏笔划排列)

卞志武	王克恩	王文胜	王 磊	王 辉
王传黎	刘建明	刘建华	刘云秀	刘铁生
刘 宏	刘普礼	刘 飞	邢 毅	张 锋
张少明	陈克勤	陈 新	陈 军	陈永庭
林受里	杨新民	杨发顺	杨长福	周 文
赵 耀	赵家寅	葛宝荣	葛慎宪	谭 明
廖可夫	康清秀			

图书在版编目 (CIP) 数据

中国昆明/花泽飞, 董瑞成主编. - 北京: 中国旅游出版社, 1997.12

ISBN 7-5032-1492-9

I. 中… II. ①花… ②董… III. 名胜古迹-中国-昆明-图集 IV. K928.707.41-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 25054 号

昆 明

中国旅游出版社出版

(北京建国门内大街甲九号)

利丰雅高电分制版(深圳)有限公司制版

东莞新扬印刷有限公司印刷

1999年4月第一版第二次印刷

开本: 787×1092 1/2 印张 8

印数: 11000-14000 007300

(版权所有 翻版必究)

目 录
CONTENTS
目 次



春之城——昆明	4
春城风光	14
民族风情	55
历史文化	72
地方特产	82
旅游设施	88
春城四邻	92
SPRING CITY——KUNMING	4
BEAUTIFUL SCENERY OF KUNMING	14
TRADITION AND CUSTOMS	55
HISTORY AND CULTURE	72
LOCAL SPECIALITIES	82
TOURIST FACILITIES	88
SCENIC SPOTS AROUND KUNMING	92
春之都——昆明	4
昆明について	14
民族風情	55
歴史と文化	72
地方名物	82
観光施設	88
春城の周り	92

春之城——昆明

THE SPRING CITY——KUNMING

春の都—昆明

昆明,位于中国的西南边陲,是国务院首批公布的历史文化名城,是著名的旅游胜地。在中国源远流长的历史进程中,昆明曾是古代联结川、藏、滇、缅、印的南方陆上丝绸之路的必经之道,同时又是举世瞩目的南诏文化、吐蕃文化、东巴文化、伊斯兰文化和中原文化交融荟萃的边地。

昆明,三面环山,一面濒水,三山一水,极尽湖光山色之胜。在这座“天气常如二三月,花枝不断四时春”的“春城”,宜人的四季气候,旖旎的自然风光,神奇的边地风貌和绚丽的民族风情之奇妙组合,形成了昆明独具特色的旅游资源。烟波浩淼的滇池,像一颗璀璨的明珠,镶嵌在红土高原上;大约形成于2.7亿年前的“天下第一奇观”石林,不仅具有群峰壁立,千嶂叠翠的雄奇,还有“阿诗玛”美丽动人的传说和撒尼人多姿多彩的民族风情;位于“滇中粮仓”宜良境内的九乡风景名胜,则以“九乡溶洞九十九,游完溶洞白了头”的地下溶洞群组成,由于这些洞穴群落与南斯拉夫第纳尔喀斯特高原的世界自然遗产“斯科契扬”溶洞极为相似,因而又堪称“东方的斯科契扬”;濒临滇池之滨的云南民族村,占地1380亩,它集俊山秀水、园林景观、古今珍藏为一园,把云南各民族的民俗、民居、服饰、节庆、歌舞、宗教有机地融于一体,是云南民族历史文化艺术之精品之浓缩。在市区周围那连绵起伏的群山中,分布着众多园林名胜和文物古迹。在滇池西岸的“龙门”,上摩青天,下临绝壁,颇有“仰天宛离天尺五,凭临恰在水中央”之感,整个西山森林公园还包括太华寺、华亭寺、升庵祠等久负盛名的游览点,为道教、佛教、儒教三教相融的清修之所;

与西山森林公园遥相眺望的碧水长天的大观楼公园,则以恢宏苍劲的180字长联,焕发着夺目的光彩;被誉为东方雕塑艺术宝库中的一颗明珠的筇竹寺,隐匿在昆明西北郊玉案山的绿树崇岭中,寺中造型逼真的五百罗汉栩栩如生,惟妙惟肖;栖息于昆明市北郊鸣凤山上的金殿,是全国现存最完好、最大的“铜瓦寺”;位于安宁境内的“天下第一汤”温泉,原称“碧玉泉”,东依葱岭,西临螳螂川,与宋朝所建的“曹溪寺”隔水相望,地下温泉清澈甘甜,宜饮宜浴,可谓“温泉水滑洗凝脂”。在昆明境内,造型各异,风格别致的景区景点有40余处,这些景区景点多数是唐、宋、元、明、清历代兴建的佛寺与道观。建筑造型风格上除了具有各个历史时期的时代特点外,还融合了云南少数民族的建筑风格,形成了独特的风貌。同时也是昆明悠久历史与灿烂文化的最好实证。

随着昆明旅游业的迅速发展,昆明旅游业已实现了“事业型”向“产业型”的转变。初步形成了一套包括旅行社业、旅游饭店业、旅游交通业、旅游商品业、旅游餐饮业和旅游娱乐业组成的综合发展的产业体系;建成了一个由公路、铁路和航空线组成的以昆明为中心,辐射全省、全国的旅游交通网络;完成了昆明市及各市、县、区程控电话网建设,建成了四通八达的电缆、光纤、微波、卫星通讯等多层次、现代化的邮电通讯网,通达省内各县以及全国和世界各地,为海内外游客提供了十分便利的条件。

根据昆明市委、市政府把昆明旅游业培植成为支柱产业的战略目标和把昆明建成国际旅游城市的战略构想,昆明旅游业将会以

崭新的面貌迎接二十一世纪,祖国西南边陲的一颗璀璨明珠将享誉于海内外。

As one of the renowned historical and cultural cities in China, Kunming is a hot tourist destination located near the southwest border of China. In the ancient times, Kunming which connected Sichuan, Yunnan, Tibet with Myanmar and India was an important city on the South Silk Road; at the same time, Kunming was the meeting point of the world renowned Nanshao Culture, Tufan Culture, Dongba Culture, Islamic Culture and Central Plains Culture.

The city is surrounded by mountains on three sides, leaving one side facing Dianchi Lake. The climate here is like spring all year round, with flowers in blossom in every season. Thus the city has been called “Spring City”. Kunming is known for its rich tourist resources comprising beautiful natural scenery, magnificent countryside views and colourful folklore. There are more than 40 tourist attractions in Kunming. Of these tourist attractions, Dianchi Lake, the wonder of Stone Forest, folk customs of Sani nationality and the touching story of a beautiful young lady Ashima are most significant. Besides, the underground caves in Jixiang Tourist Resort, Yiliang is also worth mentioning. They are known for their close resemblance to these in the Karst Plateau of former Yugoslavia which have been put on the World Natural Heritage List by UNESCO. Yunnan Ethnic Culture Villages is situated by Dianchi Lake, covering an area of 1380 mu (92 hectares), in which, tourists can enjoy multi-cultures of different ethnic groups in Yunnan, including folk customs, dwelling houses, clothes, festivals, singing and dancing, religion, etc. It has been regarded as a must for tourists. The Xishan Forest Park consists of several tourist attractions, such as Taihua Temple, Huating Temple, Shengyan Temple etc., giving a full display of Taoism, Buddhism and Confucianism.

Opposite to the Xishan Forest Park is the Grand View Mansion Park, which is known for its magnificent long antithetical couplets of 180 words. The Qiongzhu Temple, situated in the northwest suburb of the city, is taken as an oriental sculpture treasury, in which the 500 sculptures of arhats show a delicate and superb style of art. Kunming also boasts the largest existing bronze-temple on the Fengming Mountain, and hot springs in Anning.

With the fast growth of tourism, the tourism industry in kunming has expanded into a comprehensive industry system including travel services, hotels, transportation, tourist commodities, catering and entertainment trades. A transportation network woven by highway, railways and air routes links the provincial capital kunming with other cities. Communications in Kunming and even in small cities and counties are very convenient.

The strategic target of the kunming city government is to develop local tourism into a pillar industry, and build the city into an international tourist city. If it is realized, kunming will have a new look in the 21st century, and will become known at home and abroad as a shining pearl inlaid in Southwest China.

中国の西南辺境にある昆明は国によって一番最初に認定された歴史文化名城の一つで、有名な観光地である。長い中国歴史の中で、昆明はかつて四川省、チベット、雲南省、ビルマ、インドを結ぶ古代南シルクロードの必ず通らなければならない重鎮であり、しかも注目を集めている南詔文化がチベット文化、東巴文化、イスラム文化と融合した辺境地である。

昆明は三面山に囲まれ、一面水に臨んで水光山色の勝に極まる。「天候常に二三月のごとき、花四季に断つことなし」という事で、昆明は春城(春の都)とよばれるのである。素晴らしい気候、美しい自然風光、ユニークな辺境風貌、濃厚で華やかな少数

民部落風情が特色のある昆明の観光資源を組出している。波限りない滇池はまるで明珠のように赤い高原にはまっている。約2.7億年前にできた「天下第一奇観」の石林は奇岩怪石が林立するだけでなく、『阿詩瑪』の美しい物語と多彩なサニ族風情を醸し出している。雲南省の中部にある「穀倉」といわれた宜良県内の九郷風景区は九十九の洞窟からなり、白髪が出るまでも遊びきれないほどの大きさである。滇池のほとりにある雲南民族村は92ヶ所^ヶも^ヶの敷地をもつて、美しい山水、園林景觀、古今宝物、雲南少数民族の民俗、民居、服飾、祭り、歌舞、宗教信仰などが一ヶ所に集められたテーマパークであり、雲南民族歴史文化の濃縮地でもある。市の周りの山々の中に数多くある園林名所と文物古跡が散在している。滇池の西岸にそびえたっている西山の岩壁に掘り出された「竜門」に登つて見て、「仰いで天が上に五尺ほど在り、俯いてあたかも水の上に浮かぶ」という感じが自然に湧いてくる。この外に西山森林公園には太華寺、華亭寺、昇庵祠等有名な観光名所がある。西山森林公園は道教、仏教、儒教の三教の修練地でもある。森林公園の向こうに相眺めとなっている公園は碧水長天の大観桜と雄大で筆勢に力がある180字の長聯が異彩を放っている。東方芸術宝庫の中の明珠に讃えられている筇竹寺は昆明市西北郊外の玉案山の緑にかくまれ、寺の中にある五百羅漢は生き生きとしている。昆明市北郊外の鳴鳳山にある金殿は中国国内で一番よく保存されている規模一の銅瓦寺である。安寧境内にある「天下第一湯」温泉(もとは碧玉泉と呼ぶ)は東に葱嶺に依り、西に螳螂川に臨み、水を隔てて宋時代に建てられた曹溪寺と相眺めをなしている。ここの温泉水質は清らかで、飲みにも入浴にもいい。昆明境内には、異なったスタイルの観光スポットが四十ヶ所以上ある。おもには唐、宋、元、明、清時代に建てられた寺や道観である。これらの建物は各時代の特徴を有し

ている上に、雲南少数民族の建築風格も取入れて、この地方ならではの建築風貌を呈している。これはまさに雲南の悠久たる歴史とさんらんたる文化のもっともよい立証となっている。

昆明市の観光業の成長につれて、当市の「事業型観光」がすでに「産業型観光」に移り変わった。いま現在では旅行社業、観光ホテル業、観光輸送業、観光グッズ業、観光飲食業、観光娯楽業を含めた総合産業形態が基本的に確立され、昆明を中心とする省内各地を連絡して全国各地に結ぶ道路、鉄道、航空線からなる観光交通ネットワークが築き上げられた。そして、現代化通信システムもすでにできて光ファイバー、衛星通信などの現代化通信手段で昆明市各地から世界各地と連絡することができる。

観光業を柱産業に、昆明を国際観光都市に培うという戦略プランに従って成長しつつある昆明市の観光業はまさに真新しい姿できたる二十一世紀を迎えようとする。昆明は中国西南国境界にある明るい明珠都市として、必ず海外内からの誉れをうける。

滇池
Dianchi Lake
滇池





云南民族村
Yunnan Nationalities Villages
雲南民族村





石林雄姿
The spectacular Stone Forest
石林の雄姿





翠湖賞鷹
Viewing seagulls at Lake Cui
鷗を楽しむ





春城风光

BEAUTIFUL SCENERY OF KUNMING

昆明について

昆明位于云贵高原中部，地理位置为东经120°45'、北纬25°2'、海拔1891米，东、北、西三面环山，南濒“高原明珠”——滇池，长江水系的盘龙江穿城而过——种种地理因素的神奇组合，使其得以成为世界上少有的“夏无酷暑、冬无严寒”的“春城”、“花都”。正由于昆明得天独厚地拥有这四季如春的温和气候，这里便有了草长莺飞、桃红柳绿、山青水秀、繁花似锦的物候，便有了历代达官显贵、僧人道士选胜登临之后修建的亭、台、楼、阁，筑造的寺、宫、庙、殿，便有了由此形成的遍布城内城外和滇池沿岸的独具西南文化特质的名胜古迹与传统园林，便有了“物候令风光春色稠浓，风光因物候春色常在”的一派大好春光。

春城风光之美，美不胜收。她独具的风姿和无穷的魅力，吸引着越来越多的海内外宾客。

Kunming is located in the middle of Yunnan - Guizhou Plateau (120°45' east longitude, 25°02' northern latitude). The elevation of the city is 1891

metres above sea level. Kunming is surrounded on three sides, leaving one side facing the Dianchi Lake to its south. The Panlongjiang River, a tributary of the Yangtze River, winds through the city. The magic combination of various geographical factors makes Kunming a "Spring City" and a "Flower Capital" without bitter cold in winter and scalding heat in summer. Richly endowed with the mild climate of eternal spring, Kunming enjoys a picturesque scenery. Here the high officials and dignitaries, Buddhist monks and Taoist priests of the past dynasties built pavilions, mansions, temples and palaces after careful inspection and selection. So places of historical interest and scenic beauty characteristic of the culture in southwest China can be found everywhere in and outside the city and around the Dianchi Lake. The wonderful climate makes the scenery even more beautiful.

The beauty of the "Spring City" is beyond description. Its unique charm is attracting more and more tourists both at home and abroad.

昆明は25°2'N、124°45'Eにあり雲貴高原の中央部に位する。標高が1891メートルで東、北、西の三面に山に囲まれ、南は高原パールと言われている滇池に臨んでいる。揚子江水系に属している盤竜江は都市のまん中を流れている。このような様々な地理的特質が巧みに組みあわやいてるので、昆明は世界で珍しい冬悪寒なく、夏極暑でない春の町と褒られて花の都として知られている。すぐれた自然と暖かい気候に恵まれて、昆明は風物が綺麗で、名所舊跡がたくさん残っている。市内は鳥がさえずり花がかおってそのまわりは山紫水明で、鮮やかなみどりを呈している。歴代の高官、お歴々や、僧侶、道士の行樂したり、建てたりしたあずまや、楼閣などは町のいたるところに散在していて、中国南西文化特質のある庭園と名所が町の隅隅にある。だから、昆明は気候と風物がいつそう春景色を増し、風物が気候と春景色により、なお綺麗になる。



滇池 是国家级风景区,距昆明市区 10 公里,素称“五百里滇池”,为中国第六大淡水湖。乘船游览其中,碧波万顷,渔帆点点,湖光山色,令人陶醉。

Dianchi Lake Located 10 kilometres from the city proper, it is the sixth largest freshwater lake and one of the national tourist resorts in China. Boating on it with beautiful scenery in view will sure be an enjoyment.

滇池 昆明市区から10*離れた大きさに中国六番目の淡水湖、古くから「五百里滇池」といわれ、国家クラス観光名所となっている。舟に乗って湖の中をさまよえば、かぎりない緑の波と銀色の帆帆が点々とみえてきて、湖光山色が酔わせるほど美しい。

